



やさしい日本語版・英語ダイジェスト版
Easy Japanese/English Digest

編集発行：亀岡市生涯学習部文化・スポーツ課・〒621-8501 亀岡市安町野々神 8 番地・TEL 0771-25-5055 (直通)・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website: <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: sports-suisin@city.kameoka.kyoto.jp



出典：(2019 年 11 月) キラリ☆亀岡 第 679 号

Source: Kirari☆Kameoka Issue #679 (Nov 2019)

2020 年初頭のオープンに向けて、着々と工事が進む球技専用の「京都スタジアム」。屋根の設置も完了し、その全体像が見えてきました。亀岡の新たなランドマーク、府北中部のゲートウェイ、そして京都サンガ F.C. のホームスタジアムとして、市民の皆さんの期待が高まっています。

見えてきた！スタジアムの姿

平成 30 年 1 月に起工した京都スタジアム。日ごとに工事が進み、保津川と美しい山並みを背景に堂々とした姿を見せる亀岡の新たな風景は、既に目に馴染みつつあります。

10 月現在、屋根工事が完了し、建設用大型クレーンも外され、その全体像がとらえられるようになっていきます。内装工事およびフィールド工事が進められており、紫色の観客席が設置され、フィールドに芝生を張る作業も完了。コンコースや施設内の各部屋、屋内施設としては国内随一となるクライミングウォールエリアの整備も進み、来年初頭のオープンに向けて、日ごとにスタジアムらしさが増えています。

高まる応援熱街中をサンガカラーに！

市内では、サッカーや京都サンガ F.C. への応援熱が高まっています。J2 リーグ上位を争い、激戦を繰り広げる京都サンガ F.C. 現在、ホームゲームが行われるたびにスタジアム京都（西京極総合運動公園陸上競技場兼球技場）には、亀岡からも多くのサポーターが駆け付けています。また、市内では、応援の機運を盛り上げようと、サンガのチームカラーである紫色にラッピングされた郵便ポストがお目見えし、10 月 3 日、亀岡市商店街連盟主催のもと、そのお披露目として除幕式が行われました。ラッピングポストは、亀岡郵便局前・亀岡旅館郵便局前・JR 並河駅前・JR 馬堀駅前に設置されています。皆さんぜひご覧ください。

スタジアムのあるまちに期待！

京都スタジアムの 1 階には、1 月 11 日にスタジアム内特設会場「麒麟がくる 京都大河ドラマ館」がオープンします（前売り券販売中）。駅北の商業施設やマルシェなど、京都スタジアムを核として創出されるにぎわいは、新たな亀岡の魅力となります。ぜひご期待ください！

With plans of completion aiming for the beginning of 2020, the construction of Sanga Stadium is progressing smoothly. The installation of the roof has been completed, and with it, the Stadium's final form has come into view. As a new landmark for the city, a northern-central gateway within the prefecture and as the home stadium of Kyoto Sanga FC, the citizens of Kameoka's anticipation is growing.

The Shape of a Stadium Comes into View

Since it first started development in January of 2018, the construction of Sanga Stadium has been moving along steadily. Alongside Hozu River and the beautiful mountainous scenery, Sanga Stadium has become a new part of Kameoka's landscape. As of October, construction on the roof has been completed and the tower crane has been removed from the building; giving way to a more complete-looking stadium. As well, the purple stadium seats along with the grass on the field have also been installed. Concourse development, individual room and facility installation including work on the country's greatest indoor rock climbing wall are all continuing at a steady pace. As the Stadium's opening day at the beginning of the New Year draws closer, each day it looks more-and-more like the finished

Turning the City's Rising Spirit into the Sanga Color

Excitement and support for the Kyoto Sanga FC is growing throughout the city. Fighting for their promotion from the J2 League, Sanga fans including many supporters from Kameoka are rushing to Takebishi Stadium Kyoto (Formerly Kyoto Nishikyogoku Athletic Center).

As an effort to further increase excitement within the city, on October 3rd, sponsored by the Kameoka Shopping Association Federation, Sanga F.C. purple post boxes were The specially decorated post boxes can be found at: Kameoka Post Office, Kameoka Hatago Post Office, in front of JR Namikawa Station and in front of JR Umahori Station. We invite you to go and take a look.

A City Anticipating the Stadium

On January 11th, "Kirin Ga Kuru" Taiga Drama Hall (located on Sanga Stadium's first floor) will officially open to the Public (tickets are currently available for purchase). With Sanga Stadium as the source of a bigger crowd, larger businesses being opened north of Kameoka Station, Marche, as well as many other changes will bring a new charm to Kameoka. Please look forward to all that is to come!

亀岡で楽しむ

アートな一日

～KIRI マルシェ開催～

出典：(2019 年 11 月) キラリ☆亀岡 第 679 号



霧の芸術祭」の一つとして実施したもので、2 日間

で約 1,500 人もの人にお越しいただきました。会場では、亀岡市内や京都府内外から集まった多彩な作り手によって、美術作品の展示・販売や自然豊かな庭園での音楽ライブなどが行われました。また、陶芸教室や「絵の本」づくりなどワークショップも人気で、参加者たちはものづくりの楽しさを感じながら、熱心に制作を進めていました。

さらに、食にまつわる出店も多くの人でにぎわい、無農薬野菜などの販売やその野菜を使ったカレーや丼ぶりなど、亀岡の誇る農産物を存分に味わうことができました。

アートの視点で“つくる”、“食べる”体験をお届けした今回の KIRI マルシェ。かめおか霧の芸術祭では、今後も亀岡の魅力を伝えるイベントを展開していきますので、ぜひご参加ください。



Enjoying an Artful Day in Kameoka

～ Holding KIRI Marche ～

Source : Kirari ☆ Kameoka #679 (Nov 2019)

From September 28th (Sat) to the 29th (Sun), within the Chitose District KIRI Café was the center of “KIRI Marche vol.2”. As part of “Kameoka KIRI Art Cultivation”, the event was a way to disperse the fascination of Kameoka through the cultural arts. Over the course of its two days, around 1,500 people took part in the event.

Inside the venue, a variety of handmade pieces had arrived from Kameoka, Kyoto Prefecture and even outside of Kyoto Prefecture. Art pieces were displayed/sold, live music was performed in the bountiful garden, pottery lessons and even a picture book workshop was held with great popularity. While feeling the enjoyment of creating things by hand, participants continued to grow their enthusiasm.



As well, many visitors were also able to enjoy pop-up stalls featuring Kameoka-proud organic produce featured in dishes such as Japanese Curry and Donburi (Rice Bowl Dish).

“Create” and “Dine”. These were the main experiences conveyed through the artistic perspective of KIRI Marche. Through “Kameoka KIRI Art Cultivation”, we will continue to show the charm of Kameoka. We hope to see you at the next event.

“農”の恵みに感謝！

～アグリフェスタ2019～

10 月 14 日、亀岡市農業公園で「アグリ

フェスタ2019」を開催しました。

本イベントは、京都府内でも有数の農地を有し、京野菜の主要な産地でもある亀岡の「食」と「農」の魅力を体感してもらうと、毎年実施しているものです。

当日は、亀岡牛の炭火焼きや犬甘野そば、とれたての新鮮野菜の販売など、食欲の秋にぴったりな特産品が集結。さらに、さつまいも掘りや魚のつかみどりなど体験コーナーも多くの親子連れでにぎわいました。また、今年は環境に配慮したイベントを目指し、リユース食器を導入したほか、新聞エコバッグ教室やエコバッグシェア運動などを実施しました。

台風の影響から小雨

の降中ではありましたが、見て、食べて、体験して、ふるさと亀岡の豊かな“農”の恵みを感じる一日となりました。



Thanking the Bounties of Agriculture

～ Agri Festa 2019 ～

On October 14th “Agri-Festa 2019” was held in Kameoka Agriculture Park.

During this yearly event, prominent farmland within the Kyoto Prefecture is featured. As a major producer of Kyo-Yasai (Kyoto Vegetables), guests were able to experience the wonder of Kameoka’s “Cuisine” and “Agriculture”.

To match the fall season, during the event there were stalls for charcoal grilled “Kameoka Beef”, “Inukanno Soba”, and fresh produce along with many different fall items. Parent-child families were able to enjoy digging for crops in a nearby potato patch, as well as catching fish. With environmental awareness being the forethought of the event, reusable tableware replaced the usual one-time-use ones. There were classrooms teaching guests how to create Eco-Bags from newspaper, discussion of Eco-Bags as a lifestyle change, along with an assortment of other topics.

Although there was a little bit of rain during the event due to a typhoon, it was a day where participants got to see, eat, and experience the blessings of their hometown of Kameoka’s bountiful agriculture.





桂川市政第2期目スタート

Mayor Katsuragawa Starts his 2nd Term

市民力で未来を拓く

Reaching towards the Future with the Citizen's Support

世界に誇れる環境先進都市の実現

Making "World-Class Environmentally Advanced City" a Reality

また、第2期目 初 登 庁 日の11月11日には、すぐに幹部職員を集め、まちづくりに全力で取り組んでいくことを示しました。平成27年11月の桂川市政誕生以来、300を超える事業の改善と新規事業に取り組んできました。そしてこれからの4年間では、多様な文化と価値観が共生し、また世界に誇れる環境先進都市として、花と緑あふれる、環境にやさしいまちを目指します。職員一同、新しい時代のまちづくりに向けて決意をあらたに取り組んでまいりますので、市民の皆さんのご理解とご協力をお願い申し上げます。

As Mayor Katsuragawa's first term came to a close, on October 20th the results of the Kameoka Mayoral election were announced. Putting his trust in the citizens of Kameoka, Katsuragawa Takahiro was reelected as Mayor. With "World-Class Environmentally Advanced City" and "Kameoka; a city strong in health, environmentalism, tourism, and multiculturalism" as Mayor Katsuragawa's main platforms, he plans on once again shouldering the responsibility of Kameoka's growth; aiming to give citizens a leading role in making their "hometown of Kameoka" into a city that they can be proud of. A week before the end of his first term as Mayor of Kameoka, on November 1st Mayor Katsuragawa spoke before the staff of City Hall during his monthly morning announcement. "Kyoto Stadium, Taiga Drama Hall's opening, Host Town for the 2020 Olympic and Paralympic Games, and Kameoka's 'Zero Plastic Waste Declaration'. Kameoka City is moving towards a new era. For the next 4 years, Health, Environment and Tourism will be the driving factors for making Kameoka a Multicultural city. For the sake of Kameoka's future, let's diligently make this happen". As well, on November 11th, for the first day of his second term in office, Mayor Katsuragawa announced to his executive staff that his full effort will be put into city development. Since he took office in November of 2015, Mayor Katsuragawa has started and improved over 300 different projects. As for the next 4 years, instilling multicultural values and becoming "World-Class Environmentally Advanced City" overflowing with flowers and greenery are the main aims within the city. With all staff working together as one, Kameoka will be brought into a new era of strong decision making in regard to city development. We're appreciative of the citizens' understanding and support.

基本政策とチャレンジビジョンIIこれから4年間の新たな8つの挑戦

- 挑戦 Ⅱ① 子育て・教育で憧れのまちをめざします**
- 子どもを安心して産み育てることができる環境づくり●教育環境の充実
 - 個性を伸ばすグローバルな人材育成
 - 生涯学習による生きがいづくり●地域医療との連携による安心な暮らし●高齢者が生き生きと活躍できる環境づくり●障害がある人が安心して暮らせる地域づくり
 - スポーツ・観光・自然で賑わいのまちをめざします
 - 亀岡まるごとスタジアム構想●亀岡ならではの観光創出●市民力による地産地消の推進と賑わいづくり
 - 豊かな自然と美しい景観を守り育てるまちをめざします
 - 世界に誇れる環境先進都市の実現●エコロジックミュージアムの創造●花と緑の庭園都市（ガーデンシティ）の実現●里山の自然を守る仕組みづくり
 - 経済がいきいきと躍動するまちをめざします
 - 雇用の創出による地域の活性化●連携による魅力づくり
 - 安全安心で住み続けられるまちをめざします
 - 災害に強いまちづくり●生活環境の安全安心●交通渋滞緩和のための基盤整備●市街化調整区域や白地地域の活性化対策●生活環境整備の促進
 - 付加価値の高い農産品で地域ブランド力を持つまちをめざします
 - 京都市・丹波・亀岡ブランド推進とその魅力づくり●農産物の発信拠点づくり
 - 市民と協働でより信頼される市役所にしていきます
 - オープンな行政に●市民による国際交流●コミュニティの連携づくり●市民サービスの向上●情報発信の向上

Source : Kirari ☆ Kameoka #680 (Dec 2019)

出典 : (2019 年 11 月) キラリ☆亀岡 第 678 号

任期満了に伴う亀岡市長選挙が10月20日に行われ、現職の桂川孝裕亀岡市長が市民の皆さんの大きな信任を得て、2選を果たしました。桂川市長は、「世界に誇れる環境先進都市の実現」、「健康・環境・観光・多文化共生のまち亀岡」を政策の軸に据え、市民が誇れる「ふるさと亀岡」の実現、市民が主役のまちづくりを目指し、再び市政の舵取りを担います。第1期目の任期満了まであと1週間となった11月1日、桂川市長は市役所での月初め定例の市長朝礼において、「京都スタジアム、大河ドラマ館のオープン、東京2020オリンピック・パラリンピックのホストタウン、『かめおかプラスチックごみゼロ宣言』の取り組みなど、いままさに亀岡新時代を迎えようとしています。これからの4年間は『健康・環境・観光』をキーワードに、多文化共生の社会を構築していきたいと考えています。亀岡の未来のために、切磋琢磨しましょう」と職員に向けて訓示を行いました。

Basic Policies and Challenges II 8 New Challenges for the next 4 Years

Challenge II ① Aiming for an Aspirational City Through Childcare and Education

- A safe environment to have and raise a child ●A fulfilling educational environment
- Growing individuality, cultivating global capabilities

Challenge II ② A City where you can Smile and be Healthy no Matter your Age

- Purposeful lifelong learning ●Worry-free living through regional medical support
- A lively environment where the elderly can flourish ●A safe place to live for people with disabilities.

Challenge II ③ A City Filled with Sports, Tourism and Nature

- Kyoto Stadium planning ●Creation of tourism unique to Kameoka ●Promotion of locally grown produce through citizen effort

Challenge II ④ A City that Protects and Nourishes its Bountiful Nature and Beautiful Scenery

- Making "World-Class Environmentally Advanced City" a reality ●Creation of an Ecological Museum ●Making Kameoka a Garden City filled with flowers and greenery ●Creating infrastructure to protect the nature of the Satoyama

Challenge II ⑤ A City Aiming for a Thriving Economy

- Regional revitalization through the creation of stable employment ●Creation of appeal through cooperation

Challenge II ⑥ A City Aiming to Continue Living Safely and Tranquility

- A city prepared for natural disasters ●A safe and peaceful lifestyle environment
- Infrastructural maintenance in order to alleviate traffic congestion ●Revitalization of urbanization controlled and no land-use zoning areas ●Promotion of living environment maintenance.

Challenge II ⑦ A City Aiming to Increase Regional Brand Recognition Through High-Quality Produce

- Creation of brand power promotion and appeal for "Kyoto・Tamba・Kameoka".
- Creating a way to spread recognition of agricultural produce

Challenge II ⑧ A Reliable City Hall Cooperating with its Citizens

- Transparent administration ●Citizen involvement in international exchange
- Community partnership ●Advancement of Social Services
- Improvement of information communications

健康・環境・観光

多文化共生のまち亀岡

Health・Environment・Tourism Multicultural City Kameoka

“ペッパー”先生から、 環境のことを学ぼう！

From “Pepper” the Teacher

Let's Learn about the Environment!

出典：(2019年12月)キラリ☆亀岡 第680号

10月30日、亀岡市とソフトバンク(株)、亀岡市教育委員会、(公財)亀岡市環境事業公社の間で「亀岡市とソフトバンク株式会社との環境及び教育事業連携に関する協定」を締結しました。本協定は、互いの人的・物的・知的資源を有効かつ活用し、将来、社会の課題解決に取り組む人材を育成しようというものです。

同協定式には人型ロボット「Pepper」も登場。ペッパーが先生となり、子どもたちに環境に関する授業を行う「環境教育プログラム」のデモンストレーションを行いました。

桂川市長からは「今回の協定をきっかけに、亀岡市内の小学校・義務教育学校で、ペッパーによる環境学習を順次行っていく予定です。授業を受けた子どもたちが環境に興味を持ち、行動につなげてくれることを願っています」と期待を込めたあいさつがありました。亀岡市では今後とも、世界に誇れる環境先進都市を目指し、関係機関と連携を深めながら、取り組みを進めてまいります。



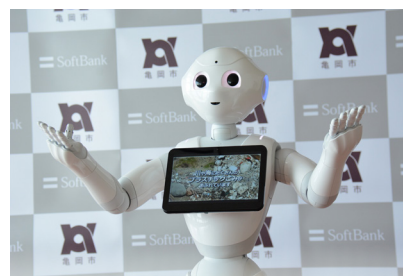
Source : Kirari ☆ Kameoka #680 (Dec 2019)

On October 30th, Kameoka City in cooperation with SoftBank (Corp), the Kameoka Education Board and Kameoka Environmental Services (PIIF), the “Environmental Education Cooperation Agreement between Kameoka (City) and SoftBank” was signed. Within the agreement, mutual application of human, material and intellectual resources, the future as well as resolutions for societal issues were presented as a way to cultivate human resources.

The android “Pepper” made an appearance at the agreement signing ceremony. A demonstration was performed where Pepper taught a children’s class about the environment as part of its “Environmental Education Program”.

Mayor Katsuragawa spoke about his hopes and expectations on the agreement. “With this agreement, Elementary and Compulsory Schools in Kameoka will be scheduled to have environmental lessons sequentially taught by Pepper. I hope that the children who receive these lessons will grow their interest in the environment and be influenced to take action around them”.

From this point forward, Kameoka aims to become a ‘World-Class Environmentally Advanced City’. Connections and cooperation is being deepened, while projects such as this one continue to move forward.



保育所の特色ある活動を見学

Viewing the Unique Activities of a Nursery

～オープンキンダーガーデン～

～ Open Kindergarten ～

豊かな自然環境を活かし、亀岡型自然保育を実施している東本梅保育所と、来年度から取り組みを始める本梅保育所。また2園とも、来年度には認定こども園に移行する予定です。その特色ある取り組みを市内外の人に知ってもらうため、両保育所で見学会「オープンキンダーガーデン」が開催されました。まず、東本梅保育所では10月30日に実施され、自然保育や認定こども園について説明が行われました。その後、園児が地元農家と一緒に農作物の収穫を行うなど、地域の協力のもと進めてきた自然保育の様子が紹介されました。

続いて11月6日には本梅保育所で実施。本梅小学校が隣接する立地を活かした交流活動の紹介と、実際に校庭でのびのびと運動する園児の様子が公開されました。このように幼児期に自然に直接触れる体験を通じ、生きる力を育むことが期待されます。地域ならではの特性を活かしながら保育を行う両保育所。広がりを見せる亀岡型自然保育にぜひご注目ください。



Making use of a bountiful natural environment, Higashi Honme Nursery was implemented as a Kameoka Nature Nursery with Honme Nursery following along next year. Both Nurseries are scheduled to transition into authorized child institutions. In order for people living within and outside the city to see what this unique initiative will bring, the Nurseries both held their own “Open Kindergarten” event. Higashi Honme Nursery held the first ‘Open Kindergarten’ on October 30th, where the operations of a Nature Nursery were explained. Afterwards, an event was held where kindergarteners helped farmers harvest their crops. Thanks to cooperation within the area, the many aspects of a Nature Nursery were introduced. To continue, on November 6th Honme Nursery held their “Open Kindergarten”.

A site close to Honme Elementary School used for exchange activities was introduced. The public was able to see kindergarteners playing freely on the school grounds. We hope that through having children interact with and experience nature during infancy, they’ll be able to healthily develop. Both nurseries are focused on conducting classes while making use of the areas’ unique traits. We hope that you’ve gained an interest in the Kameoka Nature Nurseries.



※この記事は職場体験学習で市秘書広報課に来た中学生が執筆しました。

※ This article was published by a Junior High School student during their workplace experience program in the PR section at Kameoka City Hall.